

**WORLD BANK GROUP – PURCHASE ORDER GENERAL TERMS AND CONDITIONS
GOODS & SERVICES**

December, 2010

**ГРУППА ОРГАНИЗАЦИЙ ВСЕМИРНОГО БАНКА – ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ЗАКАЗА НА ПОСТАВКУ
ТОВАРОВ И УСЛУГ
Декабрь 2010 г.**

This document is a translation of the World Bank Group Purchase Order Terms and Conditions, dated December 2010, and is provided as a service to interested parties. In case of any discrepancies, the official version in English governs.

| 1. AGREEMENT | 1. СОГЛАШЕНИЕ |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>This Purchase Order (PO) is between the International Bank for Reconstruction and Development (the World Bank) or the International Finance Corporation (IFC) (Purchaser), and Vendor for the goods and/or services described on the face of this PO. Definitions: (i) Goods, tangible items; (II) Services, include but are not limited to, installation, maintenance, and other types of labor based services.</p> | <p>Настоящий Заказ на поставку (ЗП) заключается между Международным банком реконструкции и развития (Всемирный банк) или Международной финансовой корпорацией (IFC) («Покупатель») и Поставщиком на поставку товаров и (или) услуг, описанных на лицевой стороне настоящего ЗП.</p> <p>Определения: (i) товары, материальные предметы; (ii) услуги, включая, в том числе, установку, техническое обслуживание и иные виды услуг, в основе которых лежит труд.</p> |
| 2. ACCEPTANCE | 2. ПРИНЯТИЕ |
| <p>This PO shall be deemed accepted by Vendor upon the earlier of: (a) Purchaser's receipt of the acknowledged copy duly executed by Vendor; (b) Vendor's full or partial completion of the Contract Works; (c) commencement of performance of services; or (d) Vendor's acceptance of payment.</p> | <p>Настоящий ЗП считается принятым Поставщиком, когда (в зависимости от того, какое событие наступит ранее): (a) Покупатель получит подтвержденный и надлежащим образом подписанный Поставщиком экземпляр ЗП; (b) Поставщик полностью или частично выполнит работы по договору; (c) Поставщик начнет предоставление услуг; или (d) Поставщик примет платеж.</p> |
| 3. ORDER OF PRECEDENCE | 3. ПРЕИМУЩЕСТВЕННАЯ СИЛА |
| <p>These General Terms and Conditions, together with such terms as are set forth on the front of this PO constitute the final, complete and exclusive agreement between Vendor and Purchaser. If there is a conflict between these General Terms and Conditions and any document referenced or identified on the front of this PO, then these General Terms and Conditions shall govern.</p> | <p>Настоящие Общие условия вместе с такими условиями, которые установлены на лицевой стороне настоящего ЗП, представляют собой окончательное, полное и эксклюзивное соглашение между Поставщиком и Покупателем. В случае противоречий между настоящими Общими условиями и любым документом, на который приводится ссылка или который указывается на лицевой стороне настоящего ЗП, настоящие Общие условия имеют преимущественную силу.</p> |
| 4. PO IDENTIFICATION | 4. ИДЕНТИФИКАЦИЯ ЗП |
| <p>The PO number must appear on all invoices, bills of lading, packing slips, cartons, and correspondence.</p> | <p>Номер ЗП должен указываться во всех счетах-фактурах, коносаментх, письмах, на упаковочных листах и коробках.</p> |
| 5. DELIVERY | 5. ПОСТАВКА |
| <p>Delivery and/or performance must be completed within the term stated on this PO. Purchaser reserves the right to cancel this PO without liability and to charge Vendor with any loss incurred as a result of Vendor's failure to fulfill its obligation to deliver within the term specified.</p> | <p>Поставка и (или) исполнение должны быть произведены в срок, указанный в настоящем ЗП. Покупатель сохраняет за собой право отменить настоящий ЗП без принятия на себя какой-либо ответственности и взыскать с Поставщика любой ущерб, причиненный неисполнением Поставщиком его обязательств в срок, указанный в ЗП.</p> |
| 6. PACKAGING (Goods Only) | 6. УПАКОВКА (только в отношении товаров) |
| <p>Vendor shall provide proper and adequate packaging in accordance with prevailing commercial best practices to ensure that material shipped to Purchaser will be free of damage. Vendor shall use commercially reasonable efforts to utilize recycled and/or recyclable packaging materials. Expenses incurred by Purchaser due to Vendor's non-compliance with such instructions will be for Vendor's account. Purchaser reserves the right to reject any and all shipments deemed by Purchaser to have been inadequately packaged.</p> | <p>Поставщик обеспечивает надлежащую и достаточную упаковку в соответствии с существующей передовой коммерческой практикой в целях обеспечения доставки материалов Покупателю без повреждений. Поставщик принимает коммерчески оправданные меры для утилизации сделанных из вторичного сырья и (или) подлежащих вторичной переработке упаковочных материалов. Затраты, понесенные Покупателем в результате неисполнения Поставщиком таких указаний, относятся на счет Поставщика. Покупатель сохраняет право отказать от всех и любых поставок, которые, по мнению Покупателя, не упакованы надлежащим образом.</p> |
| 7. INSPECTION, ACCEPTANCE OR REJECTION | 7. ОСМОТР, ПРИНЯТИЕ ИЛИ ОТКАЗ ОТ ПРИНЯТИЯ |
| <p>Purchaser shall have 30 calendar days after receipt of goods or performance of services to accept or reject them as non-conforming with this PO. Rejected goods will be returned to Vendor, transportation charges collect, or held by Purchaser for disposition at Vendor's risk and expense. Based on an inspection of a valid sample, Purchaser may reject the goods or services in whole or in part. If goods delivered or services performed by Vendor are found to be defective, Purchaser shall have the right to require the correction thereof by Vendor. Purchaser may charge Vendor the cost of inspecting or re-inspecting rejected goods and/or services. Vendor agrees that Purchaser's payment under this PO shall not be deemed acceptance of any goods or services delivered hereunder. Failure to reject within 30 days shall be deemed acceptance. Acceptance shall not relieve Vendor of its warranty obligations or liability for latent defects.</p> | <p>Покупатель в течение 30 календарных дней после получения товаров или предоставления услуг имеет право принять их или отказаться от принятия по причине их несоответствия настоящему ЗП. Товары, от принятия которых Покупатель отказался, возвращаются Поставщику, транспортные расходы взыскиваются или удерживаются Покупателем для распоряжения за счет и на риск Поставщика. На основании осмотра действительного образца Покупатель может отказаться от принятия товаров или услуг полностью или частично. Если поставленные Поставщиком товары или предоставленные им услуги Покупатель считает некачественными, он имеет право потребовать устранения Покупателем выявленных недостатков. Покупатель может взыскать с Поставщика стоимость осмотра или повторного осмотра товаров или услуг, которые он отказался принять. Покупатель соглашается, что произведенная Покупателем оплата по ЗП не считается принятием любых товаров и услуг, поставленных по такому ЗП. Отсутствие уведомления об отказе в течение 30 дней считается принятием. Принятие не освобождает Поставщика от гарантий, обязательств или ответственности в отношении скрытых недостатков.</p> |
| 8. TITLE AND RISK OF LOSS (Goods Only) | 8. ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ И РИСК ГИБЕЛИ (только в отношении товаров) |
| <p>Vendor represents and warrants that Vendor has title to the goods and is fully qualified to sell, lease, or license such goods. Title to all goods furnished hereunder shall be transferred free and clear of all liens, claims, security interests or other encumbrances when title</p> | <p>Поставщик заявляет и гарантирует, что он имеет право собственности на товары и полностью правомочен на осуществление их продажи, передачи в аренду или по лицензии на пользование. Право собственности на все товары, поставляемые по настоящему ЗП, свободно от каких-либо залогов, требований,</p> |

| | |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>thereto passes to Purchaser. Title will pass to Purchaser on the earlier of the date: (a) payment for such goods has been made by Purchaser; (b) such goods are delivered to Purchaser; or (c) this PO is terminated by Purchaser for default. Vendor shall assume all risk of loss or damage for goods furnished hereunder until such time as conforming goods have been delivered and unloaded at F.O.B. point, inspected and accepted, in writing, by Purchaser. Notwithstanding the above, if the front of this PO has different terms for the passage of title or risk of loss, then the front of this PO shall govern.</p> | <p>обеспечительных прав и других обременений при переходе к Покупателю. Право собственности переходит к Покупателю по наступлении первого из следующих событий: (a) Покупателем произведена оплата за такие товары; (b) такие товары доставлены Покупателю; или (c) настоящий ЗП расторгнут Покупателем вследствие неисполнения обязательств. Поставщик полностью принимает на себя риск гибели или повреждения товаров, поставляемых по настоящему ЗП, до момента, когда соответствующие товары были доставлены и выгружены в пункте отгрузки ФОБ, осмотрены и приняты в письменной форме Покупателем. Независимо от вышеуказанного, если на лицевой стороне настоящего ЗП предусмотрены иные условия перехода права собственности и риска гибели, действуют условия, предусмотренные на лицевой стороне настоящего ЗП.</p> |
| <p>9. WARRANTIES</p> | <p>9. ГАРАНТИИ</p> |
| <p>Vendor expressly warrants that all goods and services delivered or performed under this PO will be: (a) merchantable (goods only); (b) free from defects in material and workmanship; (c) fit and sufficient for the purposes intended; and (d) in strict conformance to applicable specifications, drawings, approved Submittals or other description furnished by Purchaser. All warranties specified herein shall be in addition to any other warranties, express, statutory or implied. This warranty shall survive Purchaser's inspection, acceptance and payment, and Purchaser's continued use of goods or services after notifying Vendor of their failure to conform to the PO or breach of warranty will not be considered a waiver of Purchaser's right to a remedy.</p> | <p>Поставщик прямо гарантирует, что все поставляемые по настоящему ЗП товары и предоставляемые услуги являются: (a) пригодными для торговли (только в отношении товаров); (b) свободными от недостатков материалов и дефектов изготовления; (c) пригодными и достаточными для использования по целевому назначению; и (d) строго соответствующими применимым спецификациям, чертежам, утвержденным предоставленным материалам или иным описаниям, представленным Покупателем. Все гарантии, указанные в настоящем ЗП, являются дополнительными к любым иным гарантиям, прямо выраженным, закрепленным в законе или подразумеваемым. Настоящая гарантия остается в силе после осмотра, принятия и оплаты, произведенных Покупателем, и продолжающееся пользование Покупателем товарами и услугами после уведомления Поставщика об их несоответствии ЗП или нарушении гарантии не будет считаться отказом Покупателя от права на средство юридической защиты.</p> |
| <p>10. AUDIT</p> | <p>10. АУДИТ</p> |
| <p>Vendor agrees to maintain, in accordance with sound and generally accepted accounting practices, records supporting all amounts invoiced under this PO. Vendor shall make such records available to the Purchaser or the Purchaser's designated representative at all reasonable times until the expiration of three (3) years after the date of the final payment, for the purpose of auditing this PO. In the event an audit determines that Purchaser has overpaid Vendor, Vendor shall reimburse the Purchaser, within thirty (30) days after receipt of a written request thereof, the amount of any such overpayment.</p> | <p>Поставщик соглашается вести в соответствии с действительными общепринятыми методами бухгалтерского учета учетную документацию, отражающую все суммы, на которые выставлены счета в соответствии с настоящим ЗП. Поставщик предоставляет такую учетную документацию для ознакомления Покупателю или назначенному представителю Покупателя в любые разумные сроки в период до истечения 3 (трех) лет с даты окончательного платежа для целей аудита настоящего ЗП. Если аудит выявляет, что Покупатель осуществил переплату в адрес Поставщика, Поставщик возмещает Покупателю сумму любой такой переплаты в течение 30 (тридцати) дней после получения письменного требования об этом.</p> |
| <p>11. INSURANCE</p> | <p>11. СТРАХОВАНИЕ</p> |
| <p>Prior to the commencement of this Purchase Order, the Vendor shall obtain and maintain at its own expense for the duration of this contract, appropriate insurance coverage with appropriate loss limits for this contract, including any such insurance as required by the law of the country of incorporation or license and by the country where the work or service is to be performed. Upon request the Vendor shall provide the Purchaser with certificates of insurance for this insurance coverage. Vendor shall also cause its liability insurance provider(S) to include on its policies the Purchaser as an additional named insured as its interests may appear with respect to this Purchase Order.</p> | <p>До начала исполнения настоящего Заказа на поставку Поставщик обязан за свой счет приобрести и поддерживать в силе в течение срока действия настоящего документа надлежащий страховой полис, предусматривающий надлежащий лимит убытков по настоящему документу, включая любые страховые полисы, требуемые в соответствии с законом страны регистрации или лицензии и страны, в которой выполняются работы или предоставляются услуги. По требованию Поставщик обязан представить Покупателю страховые свидетельства, предусматривающие указанное страховое покрытие. Поставщик также отвечает за то, чтобы его страховщик(и) включил(и) в полисы Покупателя в качестве дополнительно застрахованного лица в отношении прав, которые он может иметь в соответствии с Заказом на поставку.</p> |
| <p>12. USE OF PURCHASER'S NAME</p> | <p>12. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ НАИМЕНОВАНИЯ ПОКУПАТЕЛЯ</p> |
| <p>Vendor may not use Purchaser's name and/or logo in any manner other than as identified in this Article without first obtaining written permission from Purchaser's Corporate Procurement Unit. Vendor may use Purchaser's name only, among its references, in its customer lists or resumes without prior approval of Purchaser. Any other use of Purchaser's name, including use of Purchaser's logo or discussion of the work performed by Vendor for Purchaser, is not authorized.</p> | <p>Поставщик не вправе использовать наименование и (или) логотип Покупателя любым иным способом, кроме предусмотренных настоящей статьей, без получения предварительного письменного разрешения от Отдела корпоративных закупок Покупателя. Поставщик может использовать наименование Покупателя без предварительного разрешения Покупателя только в своих рекомендательных материалах, перечнях заказчиков или справках о выполненных заказах. Любое иное использование наименования Покупателя, включая использование логотипа Покупателя, или обсуждение работы, выполняемой Поставщиком для Покупателя, запрещено.</p> |
| <p>13. CONFIDENTIALITY</p> | <p>13. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</p> |
| <p>Notwithstanding anything to the contrary in this purchase order, neither Party may disclose Confidential Information of the other to a third party as may be required by law, statute, rule or regulation, including any subpoena or other similar form of process until the Party to which the request is made provides the other Party with prompt written notice and allows the other Party to seek a restraining order or other appropriate relief.</p> | <p>Независимо от любых положений об обратном, содержащихся в настоящем ЗП, ни одна из Сторон не вправе раскрывать Конфиденциальную информацию другой стороны любым третьим лицам, если это требуется в соответствии с законом, статутом, правилом или нормативным положением, включая повестку о явке в суд или иной процессуальный документ, без немедленного письменного уведомления Стороной, получившей такое требование, другой Стороны и предоставления ей возможности получить запретительный судебный приказ или воспользоваться иным надлежащим средством судебной защиты.</p> |
| <p>14. INDEMNIFICATION</p> | <p>14. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ</p> |
| <p>To the fullest extent permitted by law, Vendor agrees to indemnify and hold harmless Purchaser, its officers, directors, employees and agents from and against all claims, suits, damages and losses, including reasonable attorneys' fees and expenses, that arise from Vendor's negligence, wrongful acts or omissions, or breach of the</p> | <p>В максимальной степени, допустимой законом, Поставщик соглашается освободить Покупателя, его должностных лиц, директоров, сотрудников и агентов от ответственности в отношении любых исков, требований, убытков и ущерба, включая обоснованные расходы на вознаграждение юристов, возникшие в результате небрежности, противоправных действий или</p> |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>terms of this PO. The obligations set out herein shall survive the expiration or termination of this PO.</p> | <p>бездействия либо нарушения условий настоящего ЗП со стороны Поставщика. Обязательства, установленные в настоящем документе, сохраняют силу после истечения срока действия или расторжения настоящего ЗП.</p> |
| <p>15. INDEMNIFICATION FOR INFRINGEMENT</p> <p>Vendor agrees, if asked by Purchaser, to defend Purchaser against all claims, suits, actions, or proceedings involving intellectual property infringement in which Purchaser is named a defendant or co-defendant, including but not limited to, actual or alleged infringement of any United States or foreign patent, trademark, copyright, or trade secret, resulting from Purchaser's use of the goods or services acquired hereunder. Vendor also agrees to pay for any costs of such defense, including legal fees; and further agrees to pay and discharge any judgments, awards or decrees which may be rendered in any such suit, action, or proceeding against Purchaser for such alleged infringement. If Purchaser is prevented from using the goods or services provided hereunder, Vendor shall repurchase said items from Purchaser at the original price, plus transportation, installation (if any) and all other costs relating to the acquisition thereof.</p> | <p>15. ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ В СЛУЧАЕ НАРУШЕНИЯ</p> <p>Поставщик соглашается по требованию Покупателя осуществлять защиту Покупателя от любых исков, требований, претензий и процессов, связанных с нарушением прав интеллектуальной собственности, по которым Покупатель является ответчиком или соответчиком, включая, в том числе, фактическое или предполагаемое нарушение зарегистрированных в США или иностранном государстве патентов, торговой марки, авторского права или коммерческой тайны, возникшее в результате использования Покупателем товаров и услуг, приобретенных по настоящему ЗП. Поставщик также соглашается оплачивать любые расходы на осуществление такой защиты, включая судебные издержки; и далее соглашается вносить возмещение и осуществлять исполнение по любым судебным решениям, постановлениям и указам, которые могут быть вынесены по любым таким искам, требованиям, претензиям и процессам против Покупателя за такое предполагаемое нарушение. Если Покупатель не имеет возможности пользоваться товарами или услугами, предусмотренными настоящим ЗП, Поставщик выкупает указанные предметы у Покупателя по первоначальной цене плюс расходы на транспортировку, установку (если требуется) и все иные расходы, относящиеся к приобретению указанных товаров и услуг.</p> |
| <p>16. INFORMATION SECURITY POLICY</p> <p>Vendors using Purchaser systems or accessing Purchaser information, electronic or otherwise shall abide by all World Bank Group policies and procedures, as defined in the World Bank Group's Information Security Policy for Contractors and shall ensure that all Vendor and those working by or through Vendor, including its employees and any Subcontractors, comply with its provisions. The Information Security Policy for Contractors can be found on Purchaser's website at www.worldbank.org.</p> | <p>16. ПОЛИТИКА ОБЕСПЕЧЕНИЯ ЗАЩИТЫ ДАННЫХ</p> <p>Поставщик, использующий системы Покупателя и имеющий доступ к информации Покупателя в электронной или иной форме, обязан соблюдать принципы и процедуры Группы организаций Всемирного банка, установленные в Политике обеспечения защиты данных Группы организаций Всемирного банка, и обязан обеспечивать соблюдение таких положений Поставщиком и всеми лицами, работающими на Поставщика или через Поставщика, включая его сотрудников и субподрядчиков. Политика обеспечения защиты данных для подрядчиков доступна для ознакомления на веб-сайте Покупателя по адресу www.worldbank.org.</p> |
| <p>17. CLOSE RELATIVES AND FORMER WORLD BANK STAFF</p> <p>Vendor shall use its best efforts not to assign to this PO any of Vendor's employees or its Subcontractor's employees who are relatives of current World Bank Group staff. For purposes of this clause, the term "relative" is defined as (including those related by adoption and/or step or half relationship): mother, father, sister, brother, son, daughter, aunt, uncle, niece and nephew. In the event Purchaser or Vendor discovers that any of Vendor's employees or its Subcontractors' employees are relatives of a current member of the World Bank Group staff, Purchaser may direct Vendor to promptly replace, or cause to be replaced, said employee, at no additional cost to Purchaser, with an employee having equivalent skills, and Vendor shall comply with such directive. Vendor shall also reimburse Purchaser for any actual direct costs incurred by Purchaser resulting from a knowing violation of this Article. Vendor shall notify Purchaser of any of Vendor's employees or Subcontractor's employees who Vendor/Subcontractor intends to assign to provide services under this PO that are former World Bank Group staff members and shall warrant that said former World Bank Group staff are not subject to any work restrictions by virtue of their former employment with the World Bank Group. For purposes of this clause, World Bank Group staff members are defined as current and retired World Bank Group employees, and individuals who have worked for the World Bank Group with at least one of the following types of appointments: Short Term Consultant (STC), Short Term Temporary (STT), Extended Term Consultant (ETC), Extended Term Temporary (ETT) or Junior Professional Associate (JPA).</p> | <p>17. БЛИЗКИЕ РОДСТВЕННИКИ И БЫВШИЕ ШТАТНЫЕ СОТРУДНИКИ ВСЕМИРНОГО БАНКА</p> <p>Поставщик прикладывает максимальные усилия к тому, чтобы не допустить назначения для исполнения настоящего ЗП сотрудников Поставщика или его субподрядчиков, являющихся родственниками действительных штатных сотрудников Группы организаций Всемирного банка. Для целей настоящего положения термин «родственник» определяется как: мать, отец, сестра, брат, сын, дочь, тетя, дядя, племянница и племянник (в том числе приемные дети и родители, а также сводные родственники). Если Покупатель или Поставщик обнаруживают, что любые из сотрудников Поставщика или его субподрядчиков являются родственниками действительного штатного сотрудника Группы организаций Всемирного банка, Покупатель может дать указание Поставщику немедленно заменить или обеспечить замену указанного сотрудника без дополнительных затрат для Покупателя, гарантируя при этом адекватные навыки такого лица, и Поставщик обязан исполнить такое указание. Поставщик возмещает Покупателю любые фактические прямые затраты, понесенные Поставщиком в результате заведомого нарушения настоящей статьи. Поставщик уведомляет Покупателя о любых сотрудниках Поставщика или его субподрядчиков, которых Поставщик/субподрядчик планирует назначить для предоставления услуг по настоящему ЗП, являющихся бывшими штатными сотрудниками Группы организаций Всемирного банка, и гарантирует, что на указанных бывших штатных сотрудников Группы организаций Всемирного банка не распространяются ограничения по работе, обусловленные фактом бывшей работы в Группе организаций Всемирного банка. Для целей настоящего пункта штатные сотрудники Группы организаций Всемирного банка определяются как действительные и вышедшие на пенсию работники Группы организаций Всемирного банка, а также лица, работавшие в Группе организаций Всемирного банка по крайней мере в одном из качеств: краткосрочный консультант, краткосрочный временный сотрудник, консультант с продленным сроком контракта, временный сотрудник с продленным сроком контракта или младший профессиональный сотрудник.</p> |
| <p>18. PROCUREMENT INTEGRITY</p> <p>a. Vendor agrees to adhere to the highest standards of ethical competence and integrity in the performance of this PO, having due regard for the nature and purposes of Purchaser as an international organization, and to ensure that employees assigned to perform any Contract Work will conduct themselves in a manner consistent therewith.</p> <p>b. Vendor represents and warrants that it is in compliance with, and shall continue to comply with, all applicable laws, ordinances, rules, regulations, and lawful orders of public authorities of any jurisdiction in which work shall be performed under this PO.</p> <p>c. Vendor acknowledges that it is aware of and will comply with Purchaser's vendors' policies as posted on Purchaser's Vendor's</p> | <p>18. ЧЕСТНОСТЬ И ДОБРОСОВЕСТНОСТЬ ПРИ ИСПОЛНЕНИИ ЗП</p> <p>a. Поставщик соглашается следовать высоким стандартам профессиональной этики и добросовестной и честной работы при исполнении настоящего ЗП, должным образом принимая во внимание характер деятельности и цели Покупателя как международной организации и обеспечивая, чтобы сотрудники, назначенные для выполнения работы по договору, следовали вышеуказанным стандартам.</p> <p>b. Поставщик заявляет и гарантирует, что он соблюдает и будет продолжать соблюдать все применимые законы, постановления, правила, нормативные положения и законные приказы государственных органов любой юрисдикции, в рамках которой выполняются работы по настоящему ЗП.</p> <p>c. Поставщик подтверждает, что он ознакомлен с принципами работы поставщиков, размещенными на сайте Покупателя</p> |

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Kiosk web site (https://worldbank.org/vendorkiosk/), including but not limited to those regarding conflicts of interest, fraud and corruption, gifts, conduct of contractor personnel, contractor responsibility, and anti-money laundering policies (collectively "Purchaser's Vendor Integrity Policies"). Vendor warrants that Vendor and Vendor's employees, Subcontractors and Subcontractors' employees are in compliance with Purchaser's Vendor Integrity Policies; and have not engaged in conduct that would lead to suspension, debarment or a finding of ineligibility.</p> <p>d. Vendor and all Subcontractors shall use reasonable efforts to ensure that funds paid to Vendor and all Subcontractors by the World Bank Group are not used to finance, support or conduct terrorism.</p> <p>e. Vendor and Vendor's employees, Subcontractors and Subcontractor's employees shall, during the term of the PO, strictly avoid any activities that may create real or apparent conflicts of interest with their duties to Purchaser under this PO.</p> <p>f. Vendor warrants that no official of the World Bank Group or its member governments has received or will be offered by Vendor any direct or indirect gifts, favors or benefit arising from this PO or the award thereof.</p> <p>g. The remuneration of Vendor shall constitute the sole remuneration in connection with this PO. Vendor shall not accept for its own benefit any trade commission, discount or similar payment in connection with activities pursuant to this PO, or in the discharge of its obligations hereunder, and Vendor shall use its best efforts to ensure that any Subcontractors, and the employees, agents and representatives of Vendor and any Subcontractors shall not receive any such additional remuneration. Vendor shall disclose in writing, by providing written notice to Purchaser's Corporate Procurement Unit, of all fees, commissions, rebates, and discounts paid or received in connection with this PO.</p> <p>h. Vendor agrees that, within 30 days of having reasonable grounds to believe that Vendor, Vendor's employees, Subcontractors or Subcontractors' employees have: (i) violated any applicable laws, ordinances, rules, regulations, and lawful orders of public authorities in performing this PO; (ii) violated Purchaser's Vendor Integrity Policies; (iii) engaged in conduct that would lead to suspension, debarment or a finding of ineligibility; (iv) used funds paid by the World Bank Group to Vendor or any Subcontractors to finance, support or conduct terrorism; or (v) an actual, potential or apparent conflict of interest, Vendor will disclose in writing, by providing written notice to Purchaser's Corporate Procurement Unit, of such violations, conduct, prohibited use of funds, or conflicts of interest.</p> <p>i. Vendor agrees that it will not discharge, demote, suspend, threaten, harass, retaliate against, or otherwise discriminate against any Vendor employee in the terms and conditions of such employee's employment as a reprisal for such employee's disclosing to Purchaser or other proper authority information relating to a violation of Purchaser's Vendor Integrity Policies or any substantial violation of law relating to the award or performance of this PO.</p> <p>j. Vendor agrees that Purchaser has a right to audit Vendor's and Subcontractor's compliance with this Article pursuant to Article "Audit," of this PO.</p> <p>k. Vendor agrees that a breach of this provision is a material breach of an essential term of this PO.</p> | <p>(https://worldbank.org/vendorkiosk/) в разделе информации для поставщиков Покупателя, и будет соблюдать такие принципы, включая, в том числе, принципы, касающиеся конфликта интересов, мошенничества, коррупции, подарков, поведения персонала подрядчика, ответственности подрядчика и политики по борьбе с отмыванием денег (в совокупности — установленные Покупателем для Поставщика «Принципы добросовестной и честной работы»). Поставщик гарантирует, что Поставщик и сотрудники Поставщика, субподрядчики и сотрудники субподрядчиков действуют в соответствии с Принципами добросовестной и честной работы, и не участвуют в деятельности, которая может вести к приостановлению работы, отстранению от работы или выявлению несоответствия требованиям для выполнения работы.</p> <p>d. Поставщик и все субподрядчики обязаны прилагать разумные усилия, направленные на то, чтобы денежные средства, выплаченные Поставщику или всем субподрядчикам Группой организаций Всемирного банка, не использовались для финансирования, поддержки или ведения терроризма.</p> <p>e. Поставщику и сотрудникам Поставщика, субподрядчикам и сотрудникам субподрядчиков в течение срока действия ЗП строго запрещается участие в любой деятельности, в результате которой может возникать фактический или явный конфликт интересов с их обязательствами перед Покупателем в соответствии с настоящим ЗП.</p> <p>f. Поставщик гарантирует, что никакие должностные лица Группы организаций Всемирного банка или правительств ее членов не получали от Поставщика в прямой или косвенной форме никаких подарков, льгот и выгод в результате заключения настоящего ЗП или его размещения.</p> <p>g. Вознаграждение Поставщика представляет собой исключительно вознаграждение за товары и услуги по настоящему ЗП. Поставщик не принимает каких-либо торговых комиссий, скидок или аналогичных платежей в связи с действиями, совершаемыми в соответствии с ЗП, или для исполнения своих обязательств по настоящему ЗП, и Поставщик принимает все возможные меры, направленные на то, чтобы любые субподрядчики, сотрудники, агенты, представители Поставщика и любых субподрядчиков не получали никакого дополнительного вознаграждения. Поставщик обязан сообщать в письменной форме, путем направления письменного уведомления в адрес Отдела корпоративных закупок Покупателя, о любых сборах, комиссиях, вычетах и скидках, выплаченных или полученных в связи с настоящим ЗП.</p> <p>h. Поставщик соглашается, что в течение 30 дней после появления разумных оснований считать, что Поставщик и сотрудники Поставщика, субподрядчики и сотрудники субподрядчиков: (i) нарушили любые применимые законы, постановления, правила, нормативные положения и законные приказы государственных органов при исполнении настоящего ЗП; (ii) нарушили Принципы добросовестной и честной работы; (iii) участвовали в деятельности, которая может вести к приостановлению работы, отстранению от работы или выявлению несоответствия требованиям для выполнения работы; (iv) использовали денежные средства, выплаченные Поставщику или любым субподрядчикам Группой организаций Всемирного банка, для финансирования, поддержки или ведения терроризма; или (v) вовлечены в фактический, возможный или явный конфликт интересов, Поставщик обязан сообщить в письменной форме, путем направления письменного уведомления в адрес Отдела корпоративных закупок Покупателя, о таких нарушениях, деятельности, запрещенном использовании денежных средств или конфликте интересов.</p> <p>i. Поставщик соглашается, что он не будет увольнять, понижать в должности, временно отстранять от работы, запугивать, преследовать с сексуальными домогательствами, применять репрессии или совершать иные действия дискриминационного характера против любых сотрудников Поставщика в том, что касается условий их трудоустройства, в качестве наказания за раскрытие таким сотрудником Покупателю или иным надлежащим органам информации, касающейся нарушения Поставщиком Принципов добросовестной и честной работы или иных существенных нарушений закона, касающихся размещения или исполнения настоящего ЗП.</p> <p>j. Поставщик соглашается, что Покупатель вправе проводить аудит в отношении соблюдения Поставщиком или субподрядчиками положений настоящей статьи. Аудит проводится в соответствии с положениями статьи «Аудит» настоящего ЗП.</p> <p>k. Поставщик соглашается, что нарушение настоящего положения является серьезным нарушением существенных условий настоящего ЗП.</p> |
| <p>19. ASSIGNMENT</p> | <p>19. УСТУПКА</p> |
| <p>Vendor shall not assign this PO or any monies due or to become due to it hereunder, without the prior written consent by Purchaser. Purchaser may, at its sole option and without the consent of Vendor, assign this PO and any Contract Work acquired hereunder to any member of the World Bank Group.</p> | <p>Поставщик не имеет права передавать настоящий ЗП или любые денежные средства, срок уплаты которых в адрес Поставщика наступил или наступит в будущем, без предварительного письменного согласия Покупателя. Покупатель вправе по своему выбору и без согласия Поставщика уступить настоящий ЗП и любые работы по договору, предоставляемые в соответствии с настоящим ЗП, любым членам Группы организаций Всемирного банка.</p> |
| <p>20. DISPUTES</p> | <p>20. СПОРЫ</p> |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Any dispute or difference arising out of, or in connection with, this PO or the breach thereof which cannot be amicably settled between the Parties (including through alternative dispute resolution procedures as may be agreed to by the Parties) shall be arbitrated in accordance with the American Arbitration Association (AAA) Commercial Arbitration Rules then in effect. Outside the U.S., the Parties agree to go through Alternative Dispute Resolution (ADR) procedures, arbitrated in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules as at present in force.</p> <p>Any resulting arbitral decision shall be final and binding on both parties. Judgment upon any arbitration award may be entered in any court having jurisdiction thereof. Such judgment shall be in lieu of any other remedy. Pending final resolution of any claim, dispute or action arising under or related to this PO, Vendor shall, if requested by Purchaser, proceed diligently with the performance of this PO.</p> | <p>Любые споры и разногласия, вызванные настоящим ЗП или связанные с ним, либо нарушения настоящего ЗП, которые невозможно урегулировать к обоюдному удовлетворению Сторон (в том числе через альтернативные процедуры разрешения споров, которые могут быть согласованы Сторонами), подлежат разрешению в арбитраже в соответствии Правилами коммерческого арбитража Американской арбитражной ассоциации (AAA). За пределами США Стороны соглашаются применять Альтернативные процедуры разрешения споров (APC), осуществляемые в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ, действующим на текущий момент. Любое итоговое решение арбитра является окончательным и обязательным для сторон. Разбирательство относительно вынесенного арбитражного решения может проводиться в любом суде, имеющем соответствующую юрисдикцию. Такие разбирательства используются вместо любых других средств юридической защиты. До окончательного разрешения любой претензии, спора или действия, вызванных настоящим ЗП или связанных с ним, при условии требования Покупателя, Поставщик продолжает надлежащее исполнение настоящего ЗП.</p> |
| <p>21. TERMINATION FOR CONVENIENCE</p> | <p>21. РАСТОРЖЕНИЕ В ИНТЕРЕСАХ ПОКУПАТЕЛЯ</p> |
| <p>Purchaser may terminate the PO in whole or in part at any time if Purchaser determines, in its sole and absolute discretion that a termination is in its best interests. Purchaser shall effect the termination by sending written notice of such termination to Vendor, which notice shall state that termination is for Purchaser's convenience, the extent to which performance of Contract Work is terminated, and the termination date. Unless otherwise instructed by Purchaser, Vendor shall stop work immediately on receipt of notice and follow the instructions and directions of Purchaser. In the event of a termination for convenience, Vendor shall be entitled to be paid for Work properly performed by Vendor prior to the effective date of termination, provided, however, that such payment shall not exceed the total value of this PO after adjustment to account for the price associated with Work not performed. Vendor shall not be allowed, and expressly waives, payment for profit on Contract Work which was not performed as of the termination date.</p> | <p>Покупатель вправе расторгнуть ЗП полностью или частично в любое время, если по исключительному усмотрению Покупателя такое расторжение наилучшим образом соответствует его интересам. Покупатель осуществляет расторжение путем направления в адрес Поставщика письменного уведомления, в котором указывается, что расторжение осуществляется в интересах Покупателя, на каком этапе прекращаются работы по договору, а также дата расторжения. В отсутствие иных указаний Покупателя Поставщик обязан немедленно прекратить работы по получению уведомления и следовать инструкциям и указаниям Покупателя. В случае расторжения в интересах Покупателя Поставщик имеет право на оплату работ, надлежащим образом выполненных Поставщиком до даты расторжения, при условии, однако, что такая оплата не превышает общую сумму настоящего ЗП, скорректированную с учетом невыполненных работ. Поставщик не имеет права на получение дохода от работ по договору, которые не были выполнены на дату расторжения, и настоящим прямо отказывается от права на получение такого дохода.</p> |
| <p>22. TERMINATION FOR DEFAULT</p> | <p>22. РАСТОРЖЕНИЕ ПО ПРИЧИНЕ НЕИСПОЛНЕНИЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ</p> |
| <p>If Vendor fails to deliver the goods or services required by this PO within the time period(s) specified or in the manner required by this PO, and or if the goods or services do not conform, in all respects, to the requirements of this PO, or Vendor becomes insolvent or unable to meet its payment obligations when due, or breaches any representations or warranties made under this PO, Purchaser will give Vendor written notice describing the reasons for default and a reasonable opportunity to cure. If Vendor does not cure the default within the period specified, Purchaser may terminate the PO for default by written notice, specifying the reasons for the default, the portion(s) of the PO defaulted and the effective date of default. Notwithstanding anything herein to the contrary, Purchaser shall have the right, in its sole discretion, to terminate the PO for default if Vendor is in violation of any provision of Article Procurement Integrity, and Purchaser shall have the right to do so without giving Vendor an opportunity to cure. If Vendor is identified on any terrorist sanctions list recognized by Purchaser, including but not limited to the United Nations 1267 sanctions list, the United States Executive Order 13224 sanctions list and the United Kingdom terrorist sanctions list, this PO shall be subject to immediate termination for default upon written or oral notice to Vendor. In such case all funds paid to Vendor shall be returned to Purchaser.</p> | <p>Если Поставщик не осуществляет поставку товаров или предоставление услуг, предусмотренных настоящим ЗП, в течение установленного(ых) срока(ов) или способом, требуемым в соответствии с ЗП, или если товары или услуги не соответствуют во всех аспектах требованиям настоящего ЗП, или Поставщик признан банкротом или не имеет возможности исполнять свои платежные обязательства по мере наступления сроков оплаты, или он нарушает заявления и гарантии, сделанные по настоящему ЗП, Покупатель направляет Поставщику письменное уведомление с описанием оснований считать его действия неисполнением обязательств и разумных мер по устранению таких нарушений. Если Поставщик не устраняет нарушение в течение указанного периода, Покупатель может расторгнуть ЗП по причине неисполнения обязательств путем письменного уведомления, указав основания считать действия Поставщика неисполнением обязательств, часть(и) ЗП, которые были нарушены, и дату нарушения. Независимо от любых положений об обратном, содержащихся в настоящем ЗП, Покупатель имеет право по своему исключительному усмотрению расторгнуть ЗП по причине неисполнения обязательств, если Поставщик нарушает любое положение статьи «Честность и добросовестность при исполнении ЗП», и Покупатель вправе осуществить указанное без предоставления Поставщику возможности для устранения нарушения. Если Поставщик упомянут в каком-либо признаваемом Покупателем перечне санкций, введенных по подозрению в терроризме, в том числе Перечне санкций ООН согласно Резолюции 1267, Перечне санкций в соответствии с Приказом США 13224 и Перечне санкций Соединенного Королевства, но не ограничиваясь ими, настоящий ЗП подлежит немедленному расторжению по причине неисполнения обязательств после письменного или устного уведомления Поставщика. В таком случае все денежные средства, уплаченные Поставщику, должны быть возвращены Покупателю.</p> |
| <p>23. FORCE MAJEURE</p> | <p>23. ФОРС-МАЖОР</p> |
| <p>The failure of a Party to fulfill any of its obligations hereunder shall not be considered to be a breach of, or default under, this PO insofar as such liability arises from an event of Force Majeure, provided that the Party affected by such an event takes all reasonable precautions, due care and reasonable alternative measures, all with the objective of carrying out the terms and conditions of this PO. For purposes of this Article, the term "Force Majeure" means an event which is beyond the reasonable control of a Party, and which makes a Party's performance of its obligations hereunder impossible or so impractical as reasonably to be considered impossible in the circumstances, and includes, but is not limited to, war, riots, civil disorder, earthquake, fire, explosion, storm, flood or other adverse weather conditions, strikes, lockouts or other industrial action (except where such strikes, lockouts or other industrial actions are within the power of the Party invoking Force Majeure to prevent), confiscation or any other action</p> | <p>Неспособность Стороны выполнять свои обязательства в соответствии с настоящим ЗП не рассматривается как нарушение или неисполнение настоящего ЗП в том случае, если такое невыполнение обусловлено форс-мажором, при условии что Сторона, оказавшаяся под влиянием таких обстоятельств, предпринимает все разумные меры предосторожности, надлежащие действия и разумные альтернативные меры в целях выполнения условий настоящего ЗП. В целях настоящей статьи «Форс-мажор» означает событие, выходящее за пределы разумного контроля Стороны, делающее выполнение обязательств Стороной в соответствии с настоящим ЗП невозможным или настолько практически нецелесообразным, что обоснованно считается невыполнимым в сложившихся обстоятельствах, и включает, в том числе, войну, нарушение общественного порядка, гражданские беспорядки, землетрясение, пожар, взрыв, шторм, наводнение или другие неблагоприятные погодные явления, забастовки, локауты и другие производственные действия (за исключением случаев, когда такие забастовки, локауты и другие</p> |

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>by government agencies. Force Majeure shall not be deemed to include: (a) any event which is caused by the negligence or intentional action of a Party or such Party's consultants, agents or employees; (b) any event which a diligent Party could reasonably have been expected to both: (i) take into account at the time this PO was entered into; and (ii) avoid or overcome in the carrying out of its obligations hereunder; or (c) the insufficiency of funds, inability to make any payment required under this PO, or any economic conditions, including but not limited to inflation, price escalations, or labor availability.</p> | <p>производственные действия могут быть предотвращены Стороной, пользующейся положением о Форс-мажоре), конфискацию или любые иные действия государственных органов, но не ограничиваясь ими. Форс-мажор не включает: (а) обстоятельства, вызванные небрежностью или умышленными действиями Стороны или консультантов, агентов или сотрудников такой Стороны; (б) обстоятельства, которые добросовестная сторона в пределах разумных ожиданий могла (i) принять во внимание при заключении настоящего ЗП и (ii) предотвратить или преодолеть в ходе исполнения своих обязательств в соответствии с настоящим документом; или (с) недостаточность денежных средств, неспособность осуществить любые платежи, требуемые по настоящему ЗП, или любые экономические условия, включая, в том числе, инфляцию, увеличение цен и доступность рабочей силы.</p> |
| <p>24. FLOW-DOWN OBLIGATIONS</p> | <p>24. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА, СВЯЗАННЫЕ С ПРИВЛЕЧЕНИЕМ ТРЕТЬИХ ЛИЦ</p> |
| <p>Vendor agrees that the obligations of Vendor under this PO, as applicable, shall be specifically incorporated into all Subcontracts or agreement by Vendor with any contractor, vendor, supplier, consultant, or other entity or person to perform a portion of the Contract Work.</p> | <p>Поставщик соглашается, что обязательства Поставщика по настоящему ЗП, в зависимости от обстоятельств, должны быть включены во все субподрядные договоры и соглашения Поставщика с любыми подрядчиками, поставщиками, продавцами, консультантами или иными физическими и юридическими лицами, привлекаемыми для исполнения части работ по договору.</p> |
| <p>25. SEVERABILITY</p> | <p>25. АВТОНОМНОСТЬ ПОЛОЖЕНИЙ</p> |
| <p>Any provision of this PO prohibited by the laws of any jurisdiction shall be, as to such jurisdiction, ineffective to the extent of such prohibition, without invalidating the remaining provisions of this PO.</p> | <p>Любые положения настоящего ЗП, запрещенные в соответствии с законодательством любой юрисдикции, признаются не имеющими силы в той степени, в которой они запрещены, что не влияет на действительность остальных положений настоящего ЗП.</p> |
| <p>26. PRESERVATION OF IMMUNITIES</p> | <p>26. ГАРАНТИИ ИММУНИТЕТА</p> |
| <p>Nothing herein shall constitute or be considered to be a limitation upon or a waiver of the privileges and immunities of the International Bank for Reconstruction and Development, Multilateral Investment Guarantee Agency, International Finance Corporation, International Development Association and International Center for the Settlement of Investment Disputes, which are specifically reserved.</p> | <p>Ни одно из содержащихся в настоящем ЗП положений не может рассматриваться или толковаться как ограничение или отмена привилегий и иммунитета Международного банка реконструкции и развития, Многостороннего агентства по инвестиционным гарантиям, Международной финансовой корпорации, Международной ассоциации развития и Международного центра по урегулированию инвестиционных споров, которые конкретно оговариваются.</p> |
| <p>27. RIGHT TO MODIFY</p> | <p>27. ПРАВО НА ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ</p> |
| <p>Purchaser reserves the right to issue written changes to this PO. No modification of this PO shall be valid unless in writing and signed by an authorized representative of Purchaser. Vendor may not change any aspect of this PO without Purchaser's prior written consent.</p> | <p>Покупатель сохраняет за собой право вносить письменные изменения в ЗП. Изменения к настоящему ЗП имеют силу, только если оформлены письменно и подписаны уполномоченным представителем Покупателя. Поставщик не может изменять никакие аспекты настоящего ЗП без предварительного письменного согласия Покупателя.</p> |
| <p>28. CHILD LABOR</p> | <p>28. ДЕТСКИЙ ТРУД</p> |
| <p>Vendor will not employ children in a manner that is economically exploitative, or is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral or social development. Where national laws have provisions for the employment of minors, Vendor will follow those laws applicable to Vendor. Children will not be employed in dangerous work.</p> | <p>Поставщик не использует детский труд способом, который является экономической эксплуатацией, может быть опасным или препятствовать получению образования ребенком или быть вредным для детского здоровья или физического, умственного, духовного, морального или социального развития детей. В тех случаях, когда национальное законодательство допускает трудовой наем несовершеннолетних, Поставщик обязан следовать законам, применимым в отношении Поставщика. Дети не могут приниматься на работу для выполнения опасных работ</p> |
| <p>29. FAIR LABOR STANDARDS</p> | <p>29. СТАНДАРТЫ СПРАВЕДЛИВОСТИ В ТРУДОВЫХ ПРАВООТНОШЕНИЯХ</p> |
| <p>Vendor shall pay all employees whose work relates to this PO not less than the minimum wage prescribed by applicable law or regulation, without rebate, either directly or indirectly, and without making any deductions either directly or indirectly from the full wages earned, other than permissible deductions as set forth in applicable laws or regulations. Vendor shall not require, suffer, or permit any employee whose work relates to this PO to work more than the maximum hours in any workweek permitted by applicable law or regulation unless such employees are paid at least the overtime rate specified by applicable law or regulation.</p> | <p>Поставщик оплачивает труд всех сотрудников, участвующих в выполнении работ по настоящему ЗП, в размере не ниже минимального уровня оплаты труда, предусмотренного соответствующими законами и подзаконными актами, без каких-либо прямых или косвенных вычетов и без каких-либо прямых или косвенных удержаний из полной суммы заработной платы, кроме удержаний, разрешенных соответствующими законами и подзаконными актами. Поставщик не вправе требовать, допускать или разрешать, чтобы любые сотрудники, участвующие в выполнении работ по настоящему ЗП, работали свыше максимального числа рабочих часов в неделю, установленных соответствующими законами и подзаконными актами, если такое дополнительное рабочее время не оплачивается, по крайней мере, по ставке оплаты за сверхурочную работу, установленной соответствующими законами и подзаконными актами.</p> |
| <p>30. LANGUAGE</p> | <p>30. ЯЗЫК</p> |
| <p>This PO has been executed in the English language, which shall be the binding and controlling language for all matters relating to the meaning or interpretation of this PO.</p> | <p>Настоящий ЗП составлен на английском языке, который имеет обязательную и преимущественную силу применительно ко всем вопросам, связанным со смыслом или толкованием настоящего ЗП.</p> |